

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

درس نوزدهم – تقلب برملا شده است

با وجود این که آن دایره‌ها را خود کشاورزها درست کرده بودند، اوילالیا به وجود بشقاب‌پرنده‌ها اعتقاد راسخ دارد. در حین جمع‌آوری اطلاعات از مردم اهالی روستا، پاولا و فیلیپ سر از میکده‌ی آنجا درمی‌آورند.

پاولا و فیلیپ تقلبی را که با دایره‌های مزرعه صورت گرفته بود، برملا کردند ولی هنوز مطمئن نیستند که آیا بشقاب‌پرنده‌ها واقعاً وجود دارند یا نه. راستی "UFO" مخفف چیست؟ اوילالیا می‌تواند در این مورد کمک کند و اصرار دارد که خودش تا به حال یک بشقاب‌پرنده دیده است. بالاخره ژورنالیست‌ها نظر افرادی را که در میکده‌ی روستا بودند، راجع به نقش‌های جعلی مزرعه می‌پرسند.

یادآوری گذشته‌ی صحبت‌های اشخاصی که در میکده حضور داشتند، فرصت مناسبی را در اختیار می‌گذارد که بحث زمان گذشته‌ی ساده را عنوان کرد.

فعل بی‌قاعده‌ی "sein" و فعل کمکی "können" هم دوباره بررسی می‌شود. به تغییرات حروف صدادار دقت کنید!

Manuskript der Folge

آنچه می‌شنوید برنامه آموزش زبان آلمانی رادیو D است. این برنامه محصول کار مشترک انستیتو گوته و رادیو دویچه وله است برنامه‌ای از هراد مزه

مجری:

شنوندگان گرامی، درود بر شما. شما را به شنیدن نوزدهمین بخش از سری برنامه آموزش زبان آلمانی رادیو D دعوت می‌کنم. در برنامه پیش دیدیم که دو خبرنگار ما یعنی پاولا و فیلیپ متوجه شدند که آن دایره‌های اسرارآمیزی که در مزارع غلات واقع در روستایی پدید آمده‌اند، ربطی به بشقاب پرنده نداشته‌اند. اما از آنجا که خیلی درباره UFO یعنی بشقاب پرنده صحبت شده بود، پاولا کنجکاو شد بداند این کلمه در واقع به چه معناست. اوילالیا در بحث مداخله می‌کند. به این صحنه گوش کنید و ببینید که از نظر اوילالیا بشقاب پرنده‌ها قادر به انجام چه کارهایی هستند و چه کارکردی دارند؟

Szene 1: auf der Landstraße zum Dorf

Paula

Was heißt eigentlich Ufo?

Eulalia

Unbekanntes Flugobjekt.

Philipp

Und woher weißt du das?

Eulalia

Ich kann doch fliegen!

Und nachts treffe ich manchmal Ufos. Sie fliegen auch.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Paula

Ach so, das ist interessant. Du meinst also, es gibt Ufos?

Eulalia

Aber logo.

Philipp

Und sprichst du auch mit den Ufos?

Eulalia

Ufos können nicht sprechen.
Ufos können nur fliegen.

مجری:

برای اویلایا موضوع کاملاً روشن است: از نظر او بشقاب پرنده‌ها قادر به SPRECHEN یعنی صحبت کردن نیستند.

Eulalia

Ufos können nicht sprechen.

مجری:

بشقاب پرنده‌ها فقط می‌توانند پرواز کنند.

Eulalia

Ufos können nur fliegen.

مجری:

علیرغم توضیح اویلایا، پاولا هنوز نمی‌داند که کلمه UFO به چه معناست؟

Paula

Was heißt eigentlich Ufo?

مجری:

UFO در واقع امر کلمه اختصاری برای آن چیزی است که اویلایا با غرور بیان می‌کند، یعنی "شئی پرواز کننده ناشناخته".

Eulalia

Unbekanntes Flugobjekt.

مجری:

اویلایا حتی مدعی می‌شود که وی گاهی شبها با بشقاب پرنده‌ها روبرو شده است. فعل TREFFEN به معنی ملاقات کردن، برخورد کردن و یا دیدار کردن است.

Eulalia

Und nachts treffe ich manchmal Ufos.

مجری:

پاولا از اویلایا می‌پرسد که آیا او واقعا وجود بشقاب پرنده‌ها را باور دارد؟

Paula

Du meinst also, es gibt Ufos?

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

مجری:

اویلایا قاطعانه می‌گوید LOGO که شکل محاوره‌ای کلمه LOGISCH است که در واقع به معنی "مسلما و قطعا است".

Eulalia

Aber logo.

مجری:

فیلیپ با لحنی کمابیش طعنه آمیز از اویلایا می‌پرسد که آیا او با بشقاب پرنده‌ها صحبت نیز می‌کند.

Philipp

Und sprichst du auch mit den Ufos?

مجری:

اما پاسخ اویلایا به این پرسش برای ما روشن است.

حال ببینیم که فیلیپ و پاولا کجا هستند و چه می‌کنند. آنها به مهمانخانه‌ای واقع در همان روستا می‌روند، یعنی به جایی که از آن محل، دایره‌های اسرارآمیز قابل رویت هستند. فیلیپ و پاولا نظر روستاییان را پیرامون عمل آن دهقانان جویا می‌شوند.

Paula

Hallo, liebe Hörerinnen und Hörer.

Philipp

Willkommen ...

Paula

... bei Radio D.

Philipp

Radio D ...

Paula

... das Interview.

مجری:

فیلیپ و پاولا با دو دهقان مصاحبه می‌کنند. نظر این دو دهقان پیرامون این عمل چیست؟

Szene 2: in einem Dorfgasthof

Paula

Guten Tag. Wir sind von Radio D aus Berlin.

Philipp

Wir haben ein paar Fragen.

Bauer Hannes

Nur zu.

Paula

Also, die mysteriösen Kreise sind nicht von Ufos.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Bauer Hannes

Nö, das war ein Mensch, ein Bauer.

Bauer Willi

Zwei Menschen, Hannes, das waren zwei.

Philipp

Und wie finden Sie das?

Bauer Hannes

Der Bauer war sehr clever.

Bauer Willi

Die Bauern, Hannes, das waren zwei.

Wirt

Das war eine gute Idee, eine geniale Idee, eine Super-
idee.

Bauer Willi

Was? Du findest die Idee gut?

Wirt

Ja.

Bauer Willi

Nö, die Idee war nicht gut, wirklich nicht.

Paula

Warum finden Sie die Idee nicht gut? War das eine
Lüge? Betrug?

Bauer Willi

Lüge, Betrug. Das ist doch egal.

Aber die Leute, die Touristen.

Was wollen die Leute alle hier?

Kreise sehen.

So was, Kreise.

Ich will meine Ruhe haben.

Ruhe, jawoll.

Wirt

Noch ein Bier, der Herr?

Philipp

Nein, vielen Dank.

Stimme im Hintergrund

Bruno, wo bleibt unser Bier?

مجری:

همانطور که شما هم قطعاً متوجه شدید این دو دهقان نظری متفاوت نسبت به این عمل دارند. یکی از آن دو، حتی دهقانی را که شبانه با ماشین درو این دایره‌ها را پدید آورده، فردی باهوش و زرنگ می‌داند.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Bauer Hannes

Der Bauer war sehr clever.

مجری:

حال آنکه دهقان دیگر معتقد است که حضور آن همه مردم و گردشگر آرامش او را برهم زده است.

Bauer Willi

Aber die Leute, die Touristen.

Was wollen die Leute alle hier?

مجری:

در ابتدا وی کسانی را که برای دیدن دایره‌ها آمده‌اند، مسخره می‌کند.

Bauer Willi

Kreise sehen.

So was, Kreise.

مجری:

و سپس از اینکه این گردشگران RUHE یعنی آرامش او را سلب کرده‌اند، به خشم می‌آید.

Bauer Willi

Ich will meine Ruhe haben.

Ruhe, jawoll.

مجری:

حال آنکه فرد دیگری ایده این دهقان را ایده‌ای بکر و فوق‌العاده می‌داند...

Wirt

Das war eine gute Idee, eine geniale Idee, eine Super-idee.

مجری:

... این نظر صاحب مهمانخانه این روستاست. او به شکرانه حضور گردشگران در این محل درآمد خوبی داشته است. وی حتی به فیلیپ یک لیوان آبجو تعارف می‌کند.

Wirt

Noch ein Bier, der Herr?

Philipp

Nein, vielen Dank.

مجری:

پاولا می‌خواهد بداند که آیا رفتار این دهقانان LÜGE یعنی دروغ و فریب و یا حتی BETRUG یعنی کلاهبرداری بوده است؟

Paula

War das eine Lüge? Betrug?

مجری:

برای دهقانی که طرف صحبت پاولا و فیلیپ است، پاسخ به این پرسش اهمیتی ندارد. البته پس از نوشیدن آن همه آبجو...

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Bauer Willi

Lüge, Betrug. Das ist doch egal.

مجری:

ولی کسی وجود دارد که در برابر موضوعی همچون زبان آلمانی اصلاً بی تفاوت نیست. منظورم آقای پروفیسور است.

Paula

Und nun kommt – unser Professor.

Ayhan

Radio D ...

Paula

... Gespräch über Sprache.

پروفیسور:

بله توضیح این موضوع که چگونه می توان با استفاده از جملاتی ساده مطالب مهمی را بیان کرد، موضوعی است که همواره باعث خوشنودی من می شود. مثلاً امروز ما شنیدیم که چگونه می توان نظر خود را بیان کرد. در ابتدا فیلیپ از آن دو دهقان نظرشان را پیرامون آنچه در آن روستا رخ داده، جویا می شود و می پرسد: "این موضوع را شما چگونه می یابید؟" که عملاً به معنی آن است که: "نظر شما در این باره چیست؟"

Sprecherin

Wie finden Sie das?

Philipp

Und wie finden Sie das?

مجری:

پاسخها با فعل SEIN یعنی فعل بودن ساخته می شوند، که با در ترکیب با یک اسم می آید و یا در ترکیب با یک صفت. این البته موضوعی است که برای شنوندگان ما تازگی ندارد.

پروفیسور:

این حرف درست است، اما با یک تفاوت کوچک. از آنجا که موضوع بر سر چیزی است که در گذشته رخ داده است، نظر دهقانان در نمونه هایی که شنیدیم، نیز در زمان ماضی بیان شده اند. من مایلم اکنون توجه شما را به موضوع زمان جلب کنم. در این رابطه به کلمه **WAR** یعنی بود، توجه کنید:

Sprecher

Das war eine gute Idee.

Sprecherin

Der Bauer war sehr clever.

مجری:

WAR صیغه ماضی اول و سوم شخص مفرد فعل بودن یا **SEIN** است. حال آنکه صیغه ماضی اول و سوم شخص جمع این فعل چنین است: **WAREN**، یعنی بودند.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Sprecherin
Das waren zwei.

پروفسور:

به صیغه مفرد این فعل یعنی WAR و صیغه جمع آن یعنی WAREN یکبار دیگر گوش کنید و به پایانه 'en-، در حالت جمع آن توجه نمایید.

Bauer Hannes
Nö, das war ein Mensch, ein Bauer.

Bauer Willi
Zwei Menschen, Hannes, das waren zwei.

مجری:

اما موضوع برنامه امروز صرفاً بر سر بیان عقاید و نظرات نبود و مطالب دیگری هم مطرح شد.

پروفسور:

درست است، موضوع برنامه امروز همچنین بر سر توانایی‌ها بود. مثلاً توانایی مشترک اویلا و بشقاب پرنده: هر دوی آنها قادر به پرواز هستند. ما در زبان آلمانی امر قادر بودن به انجام کاری یا چیزی را با فعل کمکی KÖNNEN یعنی توانستن بیان می‌کنیم.

Sprecher
können
können

مجری:

البته در جملاتی که با افعال کمکی ساخته می‌شوند، فعل دومی وجود دارد که به شکل مصدری در پایان جمله می‌آید.

Eulalia
Ufos können nur fliegen.

پروفسور:

و هرگاه بخواهیم بگوییم که کسی قادر به انجام کاری نیست، تنها کافی است که از کلمه نفی NICHT پس از فعل کمکی استفاده کنیم.

Eulalia
Ufos können nicht sprechen.

مجری:

البته ما باید به شنوندگانمان یادآور شویم که حرف صدادار Ö در صیغه مفرد فعل کمکی KÖNNEN تغییر کرده و بدل به 'a' می‌شود.

Sprecherin
kann
ich kann

Eulalia
Ich kann doch fliegen.

پروفسور:

در صرف افعال در زبان آلمانی گاهی حرف صدادار افعال تغییر می‌کنند.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!
DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

مجری:

بله، گمان می‌کنم این توضیحات برای امروز کافی باشد. با سپاس از شما، آقای پروفیسور. و حال شما شنوندگان عزیز می‌توانید به یکی از صحنه های برنامه امروز یکبار دیگر گوش کنید.

فیلیپ و پاولا با دو دهقان مصاحبه میکنند.

Paula

Guten Tag. Wir sind von Radio D aus Berlin.

Philipp

Wir haben ein paar Fragen.

Bauer Hannes

Nur zu.

Paula

Also, die mysteriösen Kreise sind nicht von Ufos.

Bauer Hannes

Nö, das war ein Mensch, ein Bauer.

Bauer Willi

Zwei Menschen, Hannes, das waren zwei.

Philipp

Und wie finden Sie das?

Bauer Hannes

Der Bauer war sehr clever.

Bauer Willi

Die Bauern, Hannes, das waren zwei.

Wirt

Das war eine gute Idee, eine geniale Idee, eine Super-idee.

Bauer Willi

Was? Du findest die Idee gut?

Wirt

Ja.

Bauer Willi

Nö, die Idee war nicht gut, wirklich nicht.

Paula

Warum finden Sie die Idee nicht gut? War das eine Lüge? Betrug?

Bauer Willi

Lüge, Betrug. Das ist doch egal.

Aber die Leute, die Touristen.

Was wollen die Leute alle hier?

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Kreise sehen.
So was, Kreise.
Ich will meine Ruhe haben.
Ruhe, jawoll.

Wirt
Noch ein Bier, der Herr?

Philipp
Nein, vielen Dank.

Stimme im Hintergrund
Bruno, wo bleibt unser Bier?

مجری:

در برنامه بعد نظریات شنوندگان رادیو D را پیرامون این عمل دهقانان خواهید شنید. تا برنامه‌ای دیگر.

Paula
Bis zum nächsten Mal, liebe Hörerinnen und Hörer.

آنچه شنیدید برنامه آموزش زبان آلمانی رادیو D بود که توسط انستیتو گوته و رادیو دوچیه وله تهیه شده است.

Ayhan
Das war's für heute.

Herrad Meese

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!
DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle